



Галина СМОК

Галина Ивановна Смок родилась в 1951 году на Украине. С 1961 года живёт в г. Волковыске Гродненской области. Поэтесса, прозаик. Стихи пишет с 2013 года. Произведения Галины Ивановны регулярно публикуются в районной газете «Наш час», на сайте Гродненского областного отделения Союза писателей Беларуси в рубрике [«Творчество наших гостей»](#); на популярных литературных Интернет-порталах «Стихи.ру» и «Проза.ру»; а также в коллективных сборниках и альманахах. На стихи Галины Ивановны написана песня «Ода Волковыску», которая включена в сборник «Песни о Волковыщине». Поэтесса автор трёх книг. В 2018 году увидел свет сборник лирики Галины Смок «Укрощение дождя», а в 2021 году – сборник стихотворений «Выбор». В третьей книге Галины Смок «Я слышу музыку в стихах» (2023) значительное место отводится переводам на русский язык поэзии классиков белорусской литературы, а также [произведений современных авторов](#). Данная авторская страничка Галины Ивановны также посвящена жанру поэтического перевода, а именно переводам на русский язык подборки произведений украинского поэта из Гродно [Григория Степановича Гармаша](#).

Григорій ГАРМАШ «РІДНЕНЬКЕ СЕЛО»
Перевод на русский язык Галины СМОК



РІДНЕНЬКЕ СЕЛО

З Днем народження, рідне село!
З святам вас, дорогі односельці!
До землі нахилюсь я чолом
Всіх вітаю від щирого серця.

Не величке, як зіронька ти,
Що на небі горить і так грієш.
Так завжди ти нас грій і світи,
Приголубить так ти тільки вмієш.

Тільки тут має запах роса,
Тільки тут так каштани буяють,
Тільки тут є дівоча коса,
Тільки тут нас батьки зустрічають.

...А навкола поля і поля,
В'ються змійкою стежки-дороги...
Босоногим ходив там і я,
Бігав в церкву молитися Богу.

Розлетілись ми пташки...Куди?
А гніздечко, що тут, так нас манить...
Чую голос: «Вернися, прийди!...»
«Я вернусь!» Хоч и серце це ранить...



РОДНОЕ СЕЛО

С днём рожденья, родное село!
С торжеством, дорогие сельчане!
До земельки склоню я чело,
От души вам моё привечанье.

Не большое, как звёздочка ты,
Что на небе горит, и так греешь.
Так всегда ты нас грей и свети,
Приголубить лишь ты так умеешь.

Тут имеет свой запах роса,
Пышным цветом каштан расцветает,
Только тут есть девичья коса,
Только тут мать с отцом нас встречают.

А вокруг всё поля да поля,
Вьются змейкой здесь стежки-дороги.
Босоногим ходил там и я,
Бегал в церковь молиться я Богу.

Разлетелись мы-птицы...Куда?
А гнездо наше тут так нас манит,
И зовёт: «Возвращайся сюда...»
«Я вернусь», хоть и сердце мне ранит.



ДВІ ДОРОГИ

Розійшлись дві дороги,
Чи зійшлись за селом
І мене ще малого
Заманили крилом...

Як циганка-ворожка
Напустила туман,
Ой доріжка – доріжка,
Круго всюди обман...

Правда в тім, що родився
Біля шляху я ріс,
А тепер заблудився
Серед білих беріз.

Підійми мене, вітре,
Пронеси над селом,
Де доріжки так хитро
Розіслались крилом.

Де моя, та, що вліво?
Чи що вправо лежить?
...Я в селі був щасливий,
Я в селі хочу жить...

Дві сестри– дві доріжки,
Тільки доля одна.
Я зустрів її пішки
...П'ю, не видно їй дна.



ДВЕ ДОРОГИ

Разошлись две дороги,
Иль сошлись за селом,
И меня, молодого,
Заманили крылом...

Как цыганка-ворожка
Напустила туман,
Ой дорожка, дорожка,
Здесь повсюду обман.

Правда в том, что родился,
У дороги я рос,
А теперь заблудился
Среди белых берёз.

Ты меня, ветер, быстро
Пронеси над селом,
Где дорожки так хитро
Распластались крылом.

Где моя, та, что влево?
Иль что вправо лежит?
Я в селе был счастливый,
Я в селе хочу жить...

Две сестры, две дороги,
Только доля одна.
Я ходил по ним много,
Встретил. Пью, нет ей дна.



ІДУ Я ШЛЯХОМ

Іду я шляхом степовим широким
До хати рідної з другої сторони,
Моя ти земле, я блудив всі роки,
Спішу, спішу до вас, мої лани.

Ти чуєш, небо рідної оселі?
Пробач, що я покинув вас колись,
Ніде нема теплішої постелі,
Й такої церкви де і я моливсь.

Я доторкнувся знову, що довкола,
Немов би крила Божі підняли.
Дала їх мати і Степнівська школа,
Щоб сильним був, а був же я малим...

Моє село! Як пристань в синім морі!
Ти як маяк, сигнальні шлеш вогні,
Тут небо чисте і привітні зорі,
Забуть не можна тебе, рідне! Ні!

Тут сніг білий, другії зовсім квіти,
Туман молочний й хлібні береги,
Тут родяться найкращі в світі діти,
Стоять старенькі хатки дорогі.

До себе в сад зозулю буду звати,
Одна ти в світі вмієш ворожить,
Зроби таке, щоб стріла мене мати,
«Це я, вернувся! Буду з вами жить...»

Да тільки «Ні» - зозуля прокувала,
«Нема батьків, їх чорна взяла мить».
...Вони в степу, земелька х сховала,
Калина з вітром, з травами шумить.

...Іду я шляхом днем, чи серед ночі
В село. Там хатка нахилилась вбік,
В рукав заплачу, як» побачать очі,
«Пробач, прошу, що утік...».



ИДУ Я ДОРОГОЙ

Иду дорогой я степной широкой
К родному дому из страны другой,
Земля моя, блуждал я, одинокий,
Теперь спешу к полям, спешу домой.

Ты слышишь, небо синевы чистейшей?
Прости, что я покинул вас тогда,
Нигде постели в мире нет теплейшей,
И церкви, где молился в те года.

Я снова окунулся в то, бывшее,
На Божьих крыльях словно я парил.
Дала их мать моя, дала и школа,
Чтоб сильным был, но маленьким я был.

Моё село! Как пристань в синем море!
Ты, как маяк, сигналов шлешь мне свет,
Тут небо чистое, в румянах зори,
Забыть тебя нельзя, родное! Нет!

Тут белый снег, цветы, всех краше в свете,
Туман молочный, хлебом край богат,
Прекрасные рождаются здесь дети,
И хатки старые в селе стоят.

Кукушку в сад зову, чтоб куковала,
Лишь ты одна умеешь ворожить,
Ну сделай так, чтоб мать меня встречала,
«Вот я вернулся! Буду с вами жить...»

Да только «Нет» - она прокуковала,
«Злой чёрный миг увёл семью с собой.»
...Лежат в степи, земелька их забрала,
Шумит калина с ветром, да с травой.

...Иду дорогой днём, или средь ночи
В село, где домик, накренившись, ждал,
В рукав заплачу, как увидят очи,
«Прости, прошу, родной, что я сбежал...»



РОЗГУБИВ

Ти від мене далеко, далеко
Серед степу маленьке село.
Спокій твій стережуть там лелеки,
Там мій шлях, як святе джерело.

Чуєш ти? Прошу в тебе рятунок!
Бо де я не таке кругом, ні!..
Кобзаревую чую я думку,
Бачу тебе в тривожному сні...

Чую рідний сільських людей голос,
Чую шепет Козарських гаїв,
Не забув запашний житні колос,
Сади в цвіті вишневі твої.

...у іконки чарівнеє зілля,
Степового кусочок села,
Нещасливого мого весілля,
Батько й мати на пам'ять дала...

Було б краще, щоб його не мати,
Квітку – Папороть я загубив –
Як покинув батьківську хату
Все, що мав і не маврозгубив.

Розгубив, залилась тільки мова
Українська і пам'ять про те,
Як додому я шляхом йшов знову,
А тепер все не те, все не те, все не те...



РАСТЕРЯЛ

Продолжаешь, село, ты мне снится,
Затерялось ты в дали степной,
Как охранник, там аист гнездится,
Там мой путь, как источник святой.

Слышишь ты? Я прошу лишь спасенья!
Всё вокруг не такое, где я!..
Кобзаря слышу струн размышленья,
В снах тревожных я вижу тебя...

Слышу сельских людей милый голос,
Слышу шёпот Козарских лесов,
Не забыл я, как пахнет твой колос,
Сад вишнёвый в объятьях цветов.

...Трав пучок у иконки красивой,
Как кусочек степного села,
Свадьбы грустной моей несчастливой,
Мать с отцом мне на память дала...

Не хотел бы такой я расплаты,
Я волшебный цветок потерял—
Как покинул родителей хату,
Что имел, и что – нет - растерял.

Растерял, осталась только мова
Украины, да память про то,
Как домой я дорогой шёл снова,
А теперь всё не то, всё не то, всё не то.



ДЕ Ж ТИ, ЗОРЯНА НІЧ

Де ж ти, зоряна ніч і маленьке село,
Під соломою хати в рядочок?
І широкий наш шлях, як лебідьки крило,
Й солов'иний вишневий садочок.

...Виліз місяць з під хмар, засвітився вгорі,
Як у батька в його густі брови,
Розсіва над селом казки він дітвори,
...Засипають поля і діброви...

Тихо так, що в висках серця чується стук,
Я один на один під вербою,
Місяць, бач, не один – він у зірок пастух,
Тільки я самотній з журбою.

Тут колись під двором на гармошечці грав,
Повернуть би мені ті роки,
Під вербою малим зорі я рахував,
І в життя тут зробив перші кроки.

Загубив, чи знайшов під вербою ключі –
Видно в кожного є своя доля,
Якби знав, то прокляв того, хто разлучив
Від батьківської хати, від поля.

Недарма над селом так кричать журавлі,
Покидаючи гнізда на трошки.
Скільки раз плакав я, все ховався за хлів,
Не стидився сестрички-гармошки.

Коли місячна ніч, гріх не вийти під двір
Поділитись з зірками, помріять.
Вони дивляться вниз, стережуть нас, повірь,
І не гаснуть, як свічечки гріють.

...Де ж ти, зоряна ніч? Ой, далеко ж село!
Я один, без верби і без поля,
І без літа – зима... Все кругом замело...
...Завірюха! Така моя доля...



ГДЕ Ж ТЫ, ЗВЁЗДНАЯ НОЧЬ

Где ж ты, звёздная ночь, небольшое село,
Под соломой домишки в рядочек?
И широкий наш путь, словно птицы крыло,
Соловьиный вишнёвый садочек?

Из-за туч вышел месяц, светло на дворе,
Густобров, как отец, ликом бравый,
Рассыпает он сказки с небес детворе,
Засыпают поля и дубравы...

Тихо так, что в висках сердца слышится стук,
Только я сам с собой под вербою,
Месяц, вон, не один – он для звёзд, как пастух,
Я ж один, а с печалью нас двое.

На подворье своём на гармошке играл,
Вот вернуть бы мне прошлого годы,
Как был мал, под вербой в небе звёзды считал,
И по жизни пошёл я в походы.

Потерял, иль нашёл под вербой я ключи –
Ведь у каждого есть своя доля.
Я проклял бы того, кто меня разлучил
С милым домом отцовским и полем.

Над селом ведь недаром кричат журавли,
В дальний путь снова клин собирался,
Сколько раз у меня слёзы горя текли,
Но гармошки-сестры не стеснялся.

Когда лунная ночь, грех не выйти за дверь –
С морем звёзд поделиться мечтами.
Сверху смотрят они, стерегут нас, поверь,
И теплом своим делятся с нами.

Где ж ты, звёздная ночь? Ой, далече село!
Я один, без вербы и без поля,
И без лета...Зима. Всё вокруг замело...
...Лишь метель. Такова моя доля...



ЯКБИ МОЯ ВОЛЯ

Якби моя воля, то з неба
Спустився б веселкой в село,
Дощем би обмив рідне тебе,
А з себе зробив джерело...

Із зірок зв'язав би виночок,
В намисто й косники убрав,
Живи для синів і для дочок,
Хто ж мене від тебе украв?

Украв? Чи я сам в цьому винен?
Не винен ні я, не село,
Не винна верба и барвінок –
...Снігами мене занесло...

Розстав сніг, відкрилися очі,
Далеко від мене село.
Десь там любі плечі дівочі,
Згубив я там щастя крило.

Якби моя воля, то знову
По степу я б зірки ловив,
І з вітром повів би розмову,
Барвінок від снігу укрит.

Я в снах бачу вас, терикони,
Там в балках пташки голосні,
На небі немовби ікони,
Там зорі співають пісні.

...Дивлюсь і не бачу я краю,
Немовби по морю пливу,
Додому, в село – як до раю,
Весь в мріях, тобою живу.



ЕСЛИ Б ВОЛЯ МОЯ

С небес бы, когда б моя воля,
Я б радугой стал над селом.
Дождём бы обмыл его долю,
А сам бы забил родником.

Из звёзд я связал бы венок,
В монисто и ленточки вплёл,
Живи для сынишек и дочек,
Меня от тебя кто увёл?

Украл? Или сам в том повинен?
Не я виноват, не село,
Вербя без вины, и барвинок –
...Снегами меня замело...

Снег сгинул, и взор прояснился,
Вдали затерялось село.
Мне девушки образ явился,
Там счастья утратил крыло.

Чтоб снова была моя воля,
В степи я бы звёзды ловил,
И с ветром беседовал в поле,
От снега барвинок укрыл.

Я в снах вижу вас, терриконы,
Там птицы в оврагах живут,
На небе как будто иконы,
Там песенки звёзды поют.

Смотрю, и не вижу я края,
Я словно по морю плыву,
Домой бы, в село – как до рая,
В мечтах весь, с тобой я живу.

